



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
Centro de Comunicação e Expressão
Programa de Pós-graduação em Estudos da Tradução

1. IDENTIFICAÇÃO DA DISCIPLINA

Nome: Tradução e Línguas de Sinais Códigos: PGT410115/ PGT510086

Carga horária: 60 horas (4 créditos)

Linha de Pesquisa: Estudos da Tradução e da Interpretação com enfoque linguístico e/ou multidisciplinar

Período de atividades: De 11 de março a 08 de julho

Dias e horários: Terças-feiras das 14h às 17h

Local: Plataforma ConferênciaWEB

2. PROFESSORES/AS RESPONSÁVEIS

Prof. Dra. Vânia de Aquino Albres Santiago

InterTrads – Núcleo de Pesquisa em Interpretação e Tradução de Línguas de Sinais

Contato: vania.santiago@singularidades.com.br

Prof. Dr. Wharley dos Santos

InterTrads – Núcleo de Pesquisa em Interpretação e Tradução de Línguas de Sinais

PedITRad - Grupo de Pesquisa de Didática e Pedagogia em Tradução e Interpretação

Contato: warley.santos@ufsc.br

3. EMENTA

Aspectos históricos e teóricos dos Estudos da Tradução na contemporaneidade. Diferentes tipos de tradução. Tradução e modalidade de língua. Tradução e tecnologia. Pesquisas em tradução de/entre/para Línguas de Sinais. Formação de tradutores de língua de sinais.

4. OBJETIVOS:

- Promover a análises de gêneros (textuais e discursivos) para tradução.
- Refletir sobre os gêneros do discurso e produção audiovisual na tradução de/entre/para língua de sinais.
- Contribuir com a expertise na análise de solicitações de trabalho (demandas) de tradução que envolvem línguas de sinais de forma crítica e contextualizada
- Abordar sobre avanços tecnológicos e memórias de tradução.
- Incentivar o conhecimento de metodologias de pesquisa sobre tradução de/entre/para línguas de sinais.

5. METODOLOGIA (ativa)

Leitura de textos. Aulas dialogadas. Discussões e atividades a partir das leituras realizadas e de pesquisas. Atividades individuais e em grupo, realizadas tanto nas aulas síncronas quanto nas atividades assíncronas.

Datas de atividades síncronas	Datas de atividades assíncronas
11, 18 de março	25 de março
01, 08 de abril	15 de abril
22, 29 de abril	06 de maio
13, 20 de maio	27 de maio
03, 10 de junho	17 de junho
	24 de junho a 08 de julho

6. CONTEÚDO DA DISCIPLINA:

DATAS	CONTEÚDO
11, 18, 25 de março	<p>Tópico 1: ETLs - Estudos da Tradução de Línguas de Sinais</p> <p>Leituras de aprofundamento sobre os Estudos da Tradução de Línguas de Sinais e localização da pesquisa ou projeto no ETLs, justificar</p> <p>Leituras do tópico:</p> <p>PYN, Anthony. Exploring Translation Theories. Tradução de: Eduardo César Godarth, Yéo N'gana & Bernardo Sant'Anna Cad. Trad., Florianópolis, v. 36, nº 3, p. 214-317, set.-dez./2016. http://dx.doi.org/10.5007/2175-7968.2016v36n3p214</p> <p>PAGURA, R. J. Tradução & Interpretação. In: AMORIM, L. M.; RODRIGUES, C. C.; STUPIELLO, E. N. A. Tradução & perspectivas teóricas e práticas. São Paulo: Unesp Digital, 2015 p.183–207. https://books.scielo.org/id/6vkk8/pdf/amorim-9788568334614-09.pdf</p> <p>SILVA, A. J. O. DA; ESQUEDA, M. D.; LIPARINI, T. Os Estudos da Tradução no Brasil. Domínios de Linguagem, v. 11, n. 5, p. 1454-1474, 21 dez. 2017. (DOI: https://doi.org/10.14393/DL32-v11n5a2017-4)</p>

	<p>RODRIGUES, C. H. Tradução e línguas gestuais-visuais: a modalidade de língua em destaque. In: ALBRES, N. A.; RODRIGUES, C. H.; NASCIMENTO, V. Estudos da Tradução e Interpretação de Línguas de Sinais: contextos profissionais, formativos e políticos: Florianópolis: Insular, 2022. p. 19–43. https://insular.com.br/produto/estudos-da-traducao-e-interpretacao-de-linguas-de-sinais-contextos-profissionais-formativos-e-politicos/</p> <p>RODRIGUES, Carlos Henrique; CHRISTMANN, Fernanda. As pesquisas brasileiras sobre tradução e interpretação de línguas de sinais: os ETILS na pós-graduação em Estudos da Tradução. Cadernos de Tradução, v. 43, p. e94239, 2023. https://www.scielo.br/j/ct/a/7Zq5zdPHSQQhjKRsjqcZGQx/?format=pdf&lang=pt</p>
<p>01, 08, 15 de abril</p>	<p>Tópico 2: Gênero do discurso e tradução análises de gêneros (textuais e discursivos) para tradução estudo dos gêneros do discurso e produção audiovisual</p> <p>Leituras do tópico:</p> <p>NASCIMENTO, Vinícius. Janelas de libras e gêneros do discurso: apontamentos para a formação e atuação de tradutores de língua de sinais. <i>Trabalhos em Linguística Aplicada</i>, v. 56, p. 461-492, 2017. https://www.scielo.br/j/tla/a/kJrDfHvSNDXtndcD9Kh6pby/</p> <p>PASSOS, Thalita Lais de Lima; SANTIAGO, Vânia de Aquino Albres. Uma Versão de um Conto: tradução de literatura infantil para narrativas visuais em Libras. In: RIGO, Natalia Schleder (org.). <i>Textos e Contextos Artísticos e Literários: tradução e interpretação em Libras: Volume I</i>. Petrópolis: Arara Azul, 2019. Disponível em: https://editora-arara-azul.com.br/site/e-books</p> <p>SANTIAGO, Vânia de Aquino Albres. Traducción audiovisual a la lengua de señas: ámbito, géneros del discurso y estilo. Presentación de póster. JORNADAS II – 2022. Asociación civil Argentina de <i>Intérpretes de Lengua de Señas - AAILS</i> – Buenos Aires, 2022. Disponível em: https://drive.google.com/file/d/134qkNFon1T5h4RGNz2EtiwuhEU1v8gCo/view?usp=sharing</p> <p>SANTOS, Wharlley dos. A tradução português-Libras em debates políticos televisionados no Brasil: intermodalidade e competência interpretativa. 2020. DOS+ Santos+-+ Dissertação. pdf>.</p>

	<p>TUXI, Patricia; ROCHA, Nara Caroline Santos Xavier. TRADUTORES DE LÍNGUA DE SINAIS E VIDEOPROVAS: UM PROCESSO DE CONHECIMENTO EM CONSTRUÇÃO. Revista Espaço, p. 149-172, 2021. https://seer.ines.gov.br/index.php/revista-espaco/article/view/1645/1612</p>
<p>22, 29 de abril 06 de maio</p>	<p>Tópico 3: O Tradutor no mercado e profissão: demandas e perspectivas Análise das diversas demandas de trabalhos de tradução e proposição de tópicos essenciais</p> <p>Leituras do tópico:</p> <p>RODRIGUES, C. H.; SANTOS, S. A. A Interpretação e a Tradução de/para Línguas de Sinais: Contextos de Serviços Públicos e suas Demandas. Tradução Em Revista (Online), v. 2018, p. 1-29, 2018. https://www.maxwell.vrac.puc-rio.br/colecao.php?strSecao=resultado&nrSeq=34535@1</p> <p>RODRIGUES, C. H. Competência em Tradução e Línguas de Sinais: a modalidade gestual-visual e suas implicações para uma possível competência tradutória intermodal. Trabalhos em Linguística Aplicada, v. 51, p. 287-318, 2018. DOI: https://doi.org/10.1590/010318138651578353081</p> <p>RODRIGUES, C. H.; FERREIRA, J. G. D. Tradutores, intérpretes e guias-intérpretes surdos: prática profissional e competência. Espaço (Rio De Janeiro. 1990), v. 1, p. 109-125, 2019. https://www.ines.gov.br/seer/index.php/revista-espaco/article/download/604/734</p> <p>NAPIER, J.; SKINNER, R.; ADAM, R.; STONE, C.; PRATT, S.; HINTON, D. P.; OBASI, C.; Representation and diversity in the sign language translation and interpreting profession in the United Kingdom. Interpreting and Society, 2(2), 2022, 119–140. https://doi.org/10.1177/27523810221127596</p> <p>VILAÇA-CRUZ, Renata. Mercado de trabalho de interpretação e de tradução Libras-português e suas implicações para a formação. Tese submetida ao Programa de Pós-graduação em Traducción y Estudios Interculturales da Facultad de Traducción e Interpretación da Universidad Autònoma de Barcelona, em cotutela com o Programa</p>

	<p>de Pós-graduação em Estudos da Tradução, da Universidade Federal de Santa Catarina, 276 p., 2023. https://repositorio.ufsc.br/bitstream/handle/123456789/251803/PGET_0586-T.pdf?sequence=1&isAllowed=y</p> <p>VILAÇA-CRUZ, Renata Cristina. Mercado de Trabalho de Intérpretes e Tradutores de Língua Brasileira de Sinais e Língua Portuguesa: identidade e profissionalização. Cadernos de Tradução, v. 41, n. spe2, p. 202-222, 2021. https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/84510</p>
<p>13, 20, 27 de maio</p>	<p>Tópico 3: Tecnologias de tradução e tecnologias de memória de trabalho e terminologia Exposição sobre avanços tecnológicos, memórias de tradução e criação de memória de tradução por projeto (estratégias)</p> <p>Leituras do tópico:</p> <p>ARAÚJO, A. C. S.; OLIVEIRA, F. K. de. Revisão Sistemática da Literatura sobre Tecnologias digitais de informação e comunicação de tradução do par linguístico Português Libras . Revista Semiárido De Visu, [S. l.], v. 9, n. 3, p. 286–299, 2021. DOI: 10.31416/rsdv.v9i3.305. Disponível em: https://semiaridodevisu.ifsertao-pe.edu.br/index.php/rsdv/article/view/305</p> <p>OLIVEIRA, Janine Soares; STUMPF, Marianne Rossi. Desenvolvimento de glossário de Sinais Acadêmicos em ambiente virtual de aprendizagem do curso Letras-Libras. Informática na educação: teoria & prática, v. 16, n. 2, 2013. https://seer.ufrgs.br/InfEducTeoriaPratica/article/view/14351</p> <p>PIMENTEL-SOUZA, Margarida Maria. Glossários ilustrados bilíngues (Libras-Português): por uma pedagogia lexicoterminológico-funcional. 2021. Doutorado em educação. UFC. https://repositorio.ufc.br/handle/riufc/60592</p> <p>Rafael Treviño, Julie A. Hochgesang, Emily P. Shaw, and Nic Willow. 2020. <i>One Side of the Coin: Development of an ASL-English Parallel Corpus by Leveraging SRT Files</i>. In Proceedings of the LREC2020 9th Workshop on the Representation and Processing of Sign Languages: Sign Language Resources in the Service of the Language Community, Technological Challenges and</p>

	<p>Application Perspectives, pages 224–230, Marseille, France. European Language Resources Association (ELRA).</p> <p>VALE, Luciana Marques. A importância da Terminologia para atuação do Tradutor e Intérprete de Língua de Sinais Brasileira: proposta de glossário de sinais-termo do Processo Judicial Eletrônico. 2018. http://www.rlbea.unb.br/jspui/handle/10482/33028</p>
<p>3, 10 e 17 de junho</p>	<p>Tópico 5: Pesquisas, metodologias e instrumentos de estudo sobre tradução de e para línguas de sinais</p> <p>Levantamento de metodologias de pesquisa sobre tradução e seminário sobre pesquisas</p> <p>Leituras do tópico:</p> <p>HOLMES, J. The name and nature of translation studies [1972]. In: VENUTI, L. (ed.). The Translation Studies Reader. 2 ed. London and New York: Routledge, 2004. p. 180-92. https://drive.google.com/file/d/1q3rF5SAY79vTVj5S_KbZW4XL8CBltmTc/view?usp=sharing</p> <p>WILLIAMS, J.; CHESTERMAN, C. Areas in Translation Research. In: The Map: a beginner's guide to doing research in translation studies. United Kingdom: St. Jerome Publishing, 2002. p. 6-27. https://repository.dinus.ac.id/docs/ajar/Jenny_Williams,_Andrew_Chesterman - The Map A Beginners Guide to Doing Research in Translation Studies-St. Jerome Publishing (2002).pdf</p> <p>SANTOS, S. A. Estudos da tradução e interpretação de línguas de sinais nos programas de pós-graduação em estudos da tradução. Revista da ANPOLL, v. 1, p. 394-375, 2018. DOI: https://doi.org/10.18309/anp.v1i44.1148</p> <p>SANTOS, S. A. Tradução/Interpretação de Língua de Sinais no Brasil: uma análise das teses e dissertações de 1990 a 2010. [Tese de Doutorado, Centro de Comunicação e Expressão, Programa de Pós-graduação em Estudos da Tradução, Universidade Federal de Santa Catarina], 2013. http://tede.ufsc.br/teses/PGET0178-T.pdf (pp. 121-145 e 261-276)</p> <p>RODRIGUES, C. H.; BEER, H. Os estudos da tradução e da interpretação de línguas de sinais: novo campo disciplinar</p>

	<p>emergente?. Cadernos de Tradução, Florianópolis, v. 35, n. 2, 2015, p. 17-45 https://doi.org/10.5007/2175-7968.2015v35nesp2p17</p> <p>PAGANO, A. S. (org). Metodologia de Pesquisa em Tradução. Belo Horizonte: Faculdade de Letras, UFMG, 2001.</p> <p>ESQUEDA, M. D. Estudos bibliométricos e cienciométricos em tradução: tendências, métodos e aplicações. Curitiba: Editora CRV, 2020.</p> <p>SALDANHA, Gabriela. Research Methodologies in Translation Studies. London and New York: Routledge, 292 p.; 2014.</p>
24 de junho a 01 de junho	Período de sistematização das reflexões e aprendizagens com entrega da atividade final da disciplina
01 a 08 de julho	Período de realização da autoavaliação no Moodle
11 de julho	Término período letivo semestral (Semestre 2025/1)

7. AVALIAÇÃO (formativa)

A avaliação será composta por três notas:

- Participação nos encontros online, assiduidade, entrega de comentários críticos nas datas de atividades assíncronas – 20% da nota final.,
- Apresentação de mini-seminário, a ser apresentado individualmente ou em dupla nos últimos encontros da disciplina (tópico 5), sobre um texto de interesse do aluno (preferivelmente um artigo encontrado em periódico da área de tradução), que dialogue com os conteúdos abordados no curso – 30% da nota final.
- Produção de um artigo publicável que contemple ao menos um dos textos estudados na disciplina OU um capítulo/ parte de capítulo de dissertação ou tese que contemple ao menos um dos textos estudados na disciplina (10-15 páginas) – 50% da nota final.

8. REFERÊNCIAS

ARAÚJO, A. C. S.; OLIVEIRA, F. K. de. Revisão Sistemática da Literatura sobre Tecnologias digitais de informação e comunicação de tradução do par linguístico Português Libras . Revista Semiárido De Visu, [S. l.], v. 9, n. 3, p. 286–299, 2021. DOI: 10.31416/rsdv.v9i3.305. Disponível em: <https://semiaridodevisu.ifsertao-pe.edu.br/index.php/rsdv/article/view/305>

Cad. Trad., Florianópolis, v. 36, nº 3, p. 214-317, set.-dez./2016. <http://dx.doi.org/10.5007/2175-7968.2016v36n3p214>

ESQUEDA, M. D. Estudos bibliométricos e cienciométricos em tradução: tendências, métodos e aplicações. Curitiba: Editora CRV, 2020.

HOLMES, J. The name and nature of translation studies [1972]. In: VENUTI, L. (ed.). The Translation Studies Reader. 2 ed. London and New York: Routledge, 2004. p. 180-92. https://drive.google.com/file/d/1q3rF5SAY79vTVj5S_KbZW4XL8CBltmTc/view?usp=sharing

NASCIMENTO, Vinícius. Janelas de libras e gêneros do discurso: apontamentos para a formação e atuação de tradutores de língua de sinais. *Trabalhos em Linguística Aplicada*, v. 56, p. 461-492, 2017. <https://www.scielo.br/j/tla/a/kJrDfHvSNDXtndcD9Kh6pby/>

OLIVEIRA, Janine Soares; STUMPF, Marianne Rossi. Desenvolvimento de glossário de Sinais Acadêmicos em ambiente virtual de aprendizagem do curso Letras-Libras. *Informática na educação: teoria & prática*, v. 16, n. 2, 2013. <https://seer.ufrgs.br/InfEducTeoriaPratica/article/view/14351>

PAGANO, A. S. (org). *Metodologia de Pesquisa em Tradução*. Belo Horizonte: Faculdade de Letras, UFMG, 2001.

PAGURA, R. J. Tradução & Interpretação. In: AMORIM, L. M.; RODRIGUES, C. C.; STUPIELLO, E. N. A. *Tradução &: perspectivas teóricas e práticas*. São Paulo: Unesp Digital, 2015 p.183–207. <https://books.scielo.org/id/6vkk8/pdf/amorim-9788568334614-09.pdf>

PASSOS, Thalita Lais de Lima; SANTIAGO, Vânia de Aquino Albres. Uma Versão de um Conto: tradução de literatura infantil para narrativas visuais em Libras. In: RIGO, Natalia Schleder (org.). *Textos e Contextos Artísticos e Literários: tradução e interpretação em Libras: Volume I*. Petrópolis: Arara Azul, 2019.

PIMENTEL-SOUZA, Margarida Maria. *Glossários ilustrados bilíngues (Libras-Português): por uma pedagogia lexicoterminológico-funcional*. 2021. Doutorado em educação. UFC. <https://repositorio.ufc.br/handle/riufc/60592>

Rafael Treviño, Julie A. Hochgesang, Emily P. Shaw, and Nic Willow. 2020. [One Side of the Coin: Development of an ASL-English Parallel Corpus by Leveraging SRT Files](#). In *Proceedings of the LREC2020 9th Workshop on the Representation and Processing of Sign Languages: Sign Language Resources in the Service of the Language Community, Technological Challenges and Application Perspectives*, pages 224–230, Marseille, France. European Language Resources Association (ELRA).

RODRIGUES, C. H. Tradução e línguas gestuais-visuais: a modalidade de língua em destaque. In: ALBRES, N. A.; RODRIGUES, C. H.; NASCIMENTO, V. *Estudos da Tradução e Interpretação de Línguas de Sinais: contextos profissionais, formativos e políticos*: Florianópolis: Insular, 2022. p. 19–43. <https://insular.com.br/produto/estudos-da-traducao-e-interpretacao-de-linguas-de-sinais-contextos-profissionais-formativos-e-politicos/>

RODRIGUES, C. H.; BEER, H. Os estudos da tradução e da interpretação de línguas de sinais: novo campo disciplinar emergente?. *Cadernos de Tradução*, Florianópolis, v. 35, n. 2, 2015, p. 17-45 <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2015v35n2p17>

RODRIGUES, Carlos Henrique; CHRISTMANN, Fernanda. As pesquisas brasileiras sobre tradução e interpretação de línguas de sinais: os ETILs na pós-graduação em Estudos da Tradução.

SALDANHA, Gabriela. *Research Methodologies in Translation Studies*. London and New York: Routledge, 292 p.; 2014.

SANTIAGO, Vânia de Aquino Albres. Traducción audiovisual a la lengua de señas: ámbito, géneros del discurso y estilo. Presentación de póster. JORNADAS II – 2022. Asociación civil Argentina de *Intérpretes de Lengua de Señas - AAILS* – Buenos Aires, 2022. Disponível em: <https://drive.google.com/file/d/134qkNFon1T5h4RGNz2EtiwuhEU1v8gCo/view?usp=sharing>

SANTOS, S. A. Estudos da tradução e interpretação de línguas de sinais nos programas de pós-graduação em estudos da tradução. *Revista da ANPOLL*, v. 1, p. 394-375, 2018. DOI: <https://doi.org/10.18309/anp.v1i44.1148>

SANTOS, S. A. Tradução/Interpretação de Língua de Sinais no Brasil: uma análise das teses e dissertações de 1990 a 2010. [Tese de Doutorado, Centro de Comunicação e Expressão, Programa de Pós-graduação em Estudos da Tradução, Universidade Federal de Santa Catarina], 2013. <http://tede.ufsc.br/teses/PGET0178-T.pdf> (pp. 121-145 e 261-276)

SANTOS, Wharlley dos. A tradução português-Libras em debates políticos televisionados no Brasil: intermodalidade e competência interpretativa. 2020. DOS+ Santos+-+ Dissertação. pdf>.

SILVA, A. J. O. DA; ESQUEDA, M. D.; LIPARINI, T. Os Estudos da Tradução no Brasil. *Domínios de Linguagem*, v. 11, n. 5, p. 1454-1474, 21 dez. 2017. (DOI: <https://doi.org/10.14393/DL32-v11n5a2017-4>)

TUXI, Patricia; ROCHA, Nara Caroline Santos Xavier. TRADUTORES DE LÍNGUA DE SINAIS E VIDEOPROVAS: UM PROCESSO DE CONHECIMENTO EM CONSTRUÇÃO. *Revista Espaço*, p. 149-172, 2021. <https://seer.ines.gov.br/index.php/revista-espaco/article/view/1645/1612>

VALE, Luciana Marques. A importância da Terminologia para atuação do Tradutor e Intérprete de Língua de Sinais Brasileira: proposta de glossário de sinais-termo do Processo Judicial Eletrônico. 2018. <http://www.rlbea.unb.br/jspui/handle/10482/33028>

WILLIAMS, J.; CHESTERMAN, C. Areas in Translation Research. In: *The Map: a beginner's guide to doing research in translation studies*. United Kingdom: St. Jerome Publishing, 2002. p. 6-27.
[https://repository.dinus.ac.id/docs/ajar/Jenny_Williams,_Andrew_Chesterman_-_The_Map_A_Beginners_Guide_to_Doing_Research_in_Translation_Studies-St._Jerome_Publishing_\(2002\).pdf](https://repository.dinus.ac.id/docs/ajar/Jenny_Williams,_Andrew_Chesterman_-_The_Map_A_Beginners_Guide_to_Doing_Research_in_Translation_Studies-St._Jerome_Publishing_(2002).pdf)

PYN, Anthony. *Exploring Translation Theories*. Tradução de: Eduardo César Godarth, Yéo N'gana & Bernardo Sant'Anna